

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten człowiek, pan tej ziemi, rozmawiał z nami szorstko i wziął nas* za szpiegów (przybyłych) do (jego) ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten człowiek, pan tego kraju, rozmawiał z nami szorstko. Uznał nas za szpiegów przybyłych do jego ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten człowiek, pan tej ziemi, rozmawiał z nami surowo i wziął nas za szpiegów ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówił z nami on mąż, pan onej ziemi, surowo, i udał nas za szpiegi ziemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił do nas Pan ziemie srogo i miał nas za szpiegi krainy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mąż [ów], władca tego kraju, przemawiał do nas surowo i wziął nas za szpiegów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mąż, pan owej ziemi, rozmawiał z nami szorstko i wziął nas za szpiegów swej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twardo rozmawiał z nami pan tego kraju, gdyż wziął nas za szpiegów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ten człowiek, pan tego kraju, rozmawiał z nami surowo i wziął nas za szpiegów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Władca tego kraju rozmawiał z nami surowo, bo wziął nas za ludzi szpiegujących kraj.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ten człowiek, pan tego kraju, rozmawiał z nami surowo i wziął nas za szpiegów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заговорив до нас жорстоко чоловік, пан землі, і вкинув нас до вязниці, як розвідників землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten mąż, pan owej ziemi, surowo do nas przemawiał oraz uważał nas za tych, którzy szpiegują kraj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mąż, który jest panem tamtego kraju, rozmawiał z nami szorstko, gdyż wziął nas za ludzi chcących przeszpiewać kraj.

¹⁾ G dod.: pod straż (jako szpiegów), ἐν φυλακῇ.